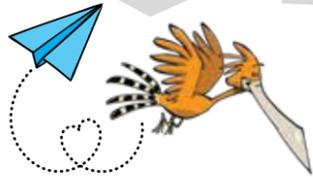




Join us and
read aloud!



Welcome to your special **World Read Aloud Day** edition of the **Nal'ibali Supplement!**

World Read Aloud Day is celebrated by people from all over the world who are passionate about children's books and reading. In fact, it's celebrated by over one million people in more than one hundred countries! Every year Nal'ibali joins in these celebrations to raise awareness in our own country of how reading aloud supports children's literacy development.

Each year on World Read Aloud Day, people get together to read stories to each other. It's a day where we turn the spotlight on sharing the power of stories with each other so that we create communities of readers. Adults read stories to children, older children read to younger children, and some children even read to adults they know who love hearing them read, or are not able to read themselves. And this all happens in different places: in homes, schools, preschools, libraries, community centres, old age homes, churches, temples, mosques and bookshops!

But, the simple act of reading aloud on this day is about more than just people sharing stories they enjoy. It also shows our children and others around us that:

- we think reading is important.
- we are committed to helping children become readers by reading aloud to them regularly.
- we believe that everyone has the right to learn how to read!

On Nal'ibali's first World Read Aloud Day celebration in 2013, 13 401 children were read to and this number has just kept growing year after year! Last year was our eighth World Read Aloud Day and **2 925 224** children across South Africa were read to. And this year, on **3 February**, we want to reach even more children. Find out how you can help us do this on page 2.

On World Read Aloud Day, we hold hands with others to create a global literacy movement. Reading aloud on this special day is a symbol of our commitment to the power of literacy, and also a very practical way of showing everyone that reading matters.

Join us this World Read Aloud Day and share a story!



What's inside?

- ★ How to join in the Nal'ibali celebrations (page 2)
- ★ Ideas for ways to celebrate World Read Aloud Day (page 2)
- ★ Poster with 5 good reasons to read aloud (page 3)
- ★ A special Nal'ibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book (pages 5, 6, 11 and 12)
- ★ Two other stories (pages 7 to 10, and pages 14 and 15)
- ★ A World Read Aloud Day badge (page 16)



Ho na le eng ka hare?

- ★ Kamoo o ka kenelang mekete ya Nal'ibali kateng (leqephe la 2)
- ★ Mehopolo bakeng sa diitela tsa ho keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo (leqephe la 2)
- ★ Mabaka a 5 a utlwalang ho balla phoustara hodimo (leqephe la 3)
- ★ Buka e sehwanng-le-ho-ipolokelwa e kgethehileng ya Nal'ibali ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo (maqephe ana, 5, 6, 11, le 12)
- ★ Dipale tse ding tse pedi (leqephe la 7 ho isa ho la 10, le leqephe la 14 le la 15)
- ★ Bejthe ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo (leqephe la 16)

Eba le rona mme o
balle hodimo!



Re a o amohela kgatisong ya hao e kgethehileng ya **Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo** ya Tlatsetso ya Nal'ibali!

Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo le ketekwa ke batho ba lefatsheng lohle ba nang le lerato la dibuka tsa bana le la ho bala. Hantlente, le ketekwa ke batho ba fetang miliyone e le nngwe dinaheng tse fetang tse lekgolo! Selemo le selemo Nal'ibali e kena mmoho diketekong tsena bakeng sa ho eelliswa batho naheng ena ya habo rona kamoo ho balla hodimo ho tshhetsang ntshetsopele ya tsebo ya ho bala le ho ngola baneng kateng.

Selemo ka seng ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, batho ba kopana mmoho ho ballana dipale. Ke letsatsi leo ka lona re phahamisang ho abelana ka matla a dipale e le hore re ahe dijhaba tsa babadi. Batho ba baholo ba balla bana dipale, bana ba baholwanyane ba balla bana ba banyenyane, mme bana ba bang le bona ba balla batho ba baholo bao ba ba tsebang ba ratang ho ba utlwa ha ba bala, kapa ba sa kgoneng ho ipalla. Mme sena sohle se etsahala dibakeng tse fapaneng: malapeng, dikolong, dikeretjheng, dilaeboraring, ditsing tsa setjhaba, mahaeng a maqheku, dikerekeng, ditempeleng, dimoskeng le mabenkeleng a dibuka!

Empa, ketso e bonolo ya ho balla hodimo ka letsatsi lena e mabapi le se fetang taba ya hore batho ba abelana feela dipale tse ba natefelang. Hape e bontsha bana ba rona le batho ba bang bao re phelang le bona hore:

- re nahana hore ho bala ho bohlokwa.
- re inehetse ho thusa bana hore ba be babadi ka ho dula re ba balla hodimo kgafetsa.
- re dumela hore bohle ba na le tokelo ya ho ithuta ho bala!

Moketeng wa pele wa Nal'ibali wa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo ka 2013, bana ba 13 401 ba ile ba ballwa mme lenane lena le dula le eketseha selemo le selemo! Selemo se fetileng e ne e le sa bohlano sa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo mme bana ba **2 925 224** ho potoloha naha ya Afrika Borwa ba ile ba ballwa. Mme selemong sena, ka la **3 Hlakola**, re batla ho fihlella bana ba bangata ho feta moo. Fumana hore ebe o ka re thusa jwang ho etsa sena leqephe la 2.

Letsatsing la Lefatshe la ho Balla Hodimo, re tshwarana ka matsoho le batho ba bang bakeng sa ho bopa mokgatlo wa lefatsheng wa tsebo ya ho bala le ho ngola. Ho balla hodimo ka letsatsi lena le ikgethang ke letshwao la boitlamo ba rona bakeng sa matla a tsebo ya ho bala le ho ngola, esitana le tsela e kgonahalang haholo ya ho bontsha batho bohle hore ho bala ke ntho ya bohlokwa.

Eba le rona ka Letsatsi lena la Lefatshe la ho Balla Hodimo mme o abelane ka pale!



Drive your
imagination



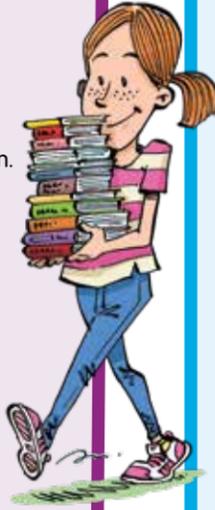
IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.

Join us on World Read Aloud Day!

Since 2013, Na'ibali has been bringing you a special story to celebrate World Read Aloud Day. This year's story, *Fly, everyone, fly!*, features some of our much-loved Na'ibali characters. It was written by children's author, Sihle Nontshokweni, and illustrated by Magriet Brink and Leo Daly. Read it to the children in your life this World Read Aloud Day, 3 February 2021, and be part of the excitement!

How to join in

1. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day celebration in South Africa.
2. Make Na'ibali World Read Aloud Day badges with your children. Use the template on page 16, or design your own badges.
3. On 3 February 2021, read our special World Read Aloud Day story to:
 - ★ your own children, grandchildren, nieces and nephews
 - ★ children in your class or at your school
 - ★ children at your reading club, library or community centre.
4. Do other fun World Read Aloud Day activities. Use the ideas below to help you.



Eba le rona ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo!

Haesale ho tloha ka 2013, Na'ibali e ntse e o tsetsa pale e kgethehileng bakeng sa ho keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. Pale ya selemo sena, *Fofang bohle fofang!*, e na le ba bang ba baphetwa ba Na'ibali bao re ba ratang haholo. E ne e ngotswe ke mongodi wa dibuka tsa bana ya hapileng dikgau, Sihle Nontshokweni, mme e tshwantshitswe ke radikhathuni, Rico. E balle bana bao o phelang le bona ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, 3 Hlakola 2021, mme o be karolo ya monyaka ona!

Kamoo o ka kenelang

1. Eya ho www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi ho ya ngodisa lelapa la hao, tlelapo ya hao ya ho bala kapa sekolo sa heno mme o thuse ho etsa mokete ona wa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo e be le leholohadi Afrika Borwa.
2. Etsa dibetjhe tsa Na'ibali tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo mmoho le bana ba hao. Sebedisa thempoleiti e leqephe la 16, kapa le rale dibetjhe tseo e leng tsa lona.
3. Ka la 3 Hlakola 2021, bala pale ya rona e kgethehileng ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo bakeng sa:
 - ★ bana ba hao, ditloholo le batjhana
 - ★ bana ba tlaseng ya hao kapa ba sekolong sa hao
 - ★ bana ba ka ho kgetheha tlelapong ya hao ya ho bala, laeboraring kapa setsing sa setjhaba.
4. Etsang diketsahalo tse ding tse monate tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. Sebedisa mehopollo e e ka tlase 3 ho o thusa.

5 World Read Aloud Day activities



1. Let your children make their World Read Aloud Day badges (see page 16) before 3 February so that they can wear them on World Read Aloud Day. (You can get extra copies of the badge or find it in other languages at www.nalibali.org.)
2. Read our special World Read Aloud Day story, *Fly, everyone, fly!* Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi and sign up to let us know how many children you read to.
3. Choose some of the activities suggested for *The tale of Oxpecker and Buffalo* and *Little Goat* in the "Get story active!" section on page 13.
4. Give your children some blank paper and crayons or pencil crayons. Invite them to design a new book cover for one of their favourite books.
5. Have fun playing Story-in-a-Circle with groups of adults and children, or just children. Let everyone sit in a circle. Then ask a few people to volunteer to stand in the centre of the circle. The people sitting in the circle create a group story by each adding one or two sentences to the story as it goes around and around. The people standing in the middle of the circle act out the story as it develops.



Diketsahalo tse 5 tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo

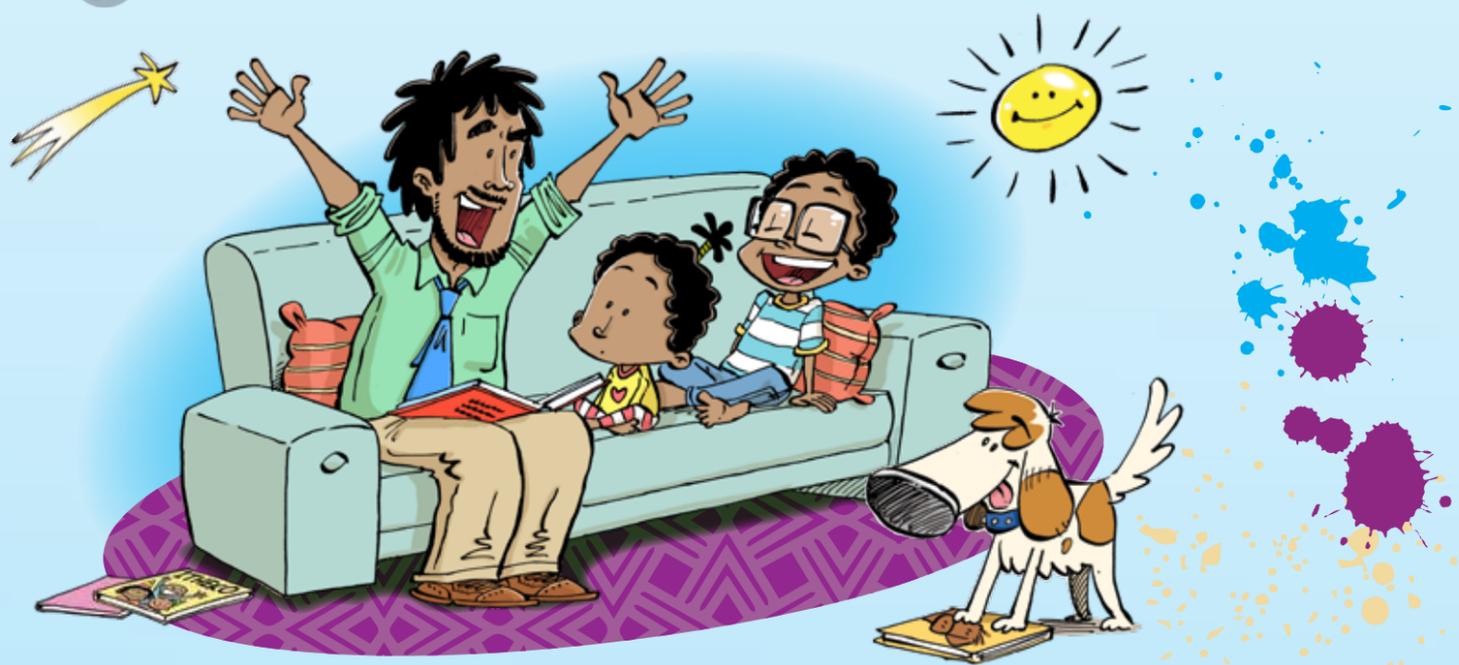
1. E re bana ba hao ba iketsetse dibetjhe tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo (sheba leqephe la 16) pele ho la 3 Hlakola e le hore ba tle ba di rwale ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. (O ka fumana dikhopi tse ding tsa betjhe kapa o e fumane ka dipuo tse ding ho www.nalibali.org.)
2. Bala pale e ikgethang ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, *Fofang, bohle fofang!* Eya ho www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi mme o ingodise hore o tle o re bolelle hore o balletse bana ba bakae.
3. Kgetha tse ding tsa diketsahalo tse hlhisitsweng bakeng sa *Pale ya Motjodi le Nare le Potsanyane* karolong ya "Eba mahlahlaha ka pale!" leqephe la 13.
4. Nea bana ba hao pampiri e sa ngollang letho le dikerayone kapa dikerayone tsa pentshela. Ba memele ho rala khabara e ntjha ya buka bakeng sa e nngwe ya dibuka tseo ba di ratang.
5. Natefelwang ke ho bapala Pale-ka-hara-Sedikadikwe mmoho le dihlopha tsa batho ba baholo le bana, kapa le bana feela. E re bohle ba dule ka hara sedikadikwe. Jwale kopa batho ba mmalwa ho ithaopa ho ema bohareng ba sedikadikwe. Batho ba dutseng ka hara sedikadikwe ba bopa pale ya sehlopha ka hore motho ka mong a kenye polelo e le nngwe kapa tse pedi paleng ha e ntse e potoloha jwalo. Batho ba emeng bohareng ba sedikadikwe, ba tshwantshisa pale eo ha e ntse e hola.



Drive your imagination

5 good reasons to read aloud

- 1 It helps to develop the bond between a parent and child.
- 2 Children see reading as a satisfying activity.
- 3 It helps to motivate children to read.
- 4 It shows young children how we read and how books work.
- 5 Children can enjoy stories that they cannot read on their own yet!



Mabaka a 5 a utlwahalang a ho balla hodimo

- 1 Ho thusa ho tiisa kamano pakeng tsa motswadi le ngwana.
- 2 Bana ba bona ho bala e le ketsahalo e kgotsofatsang.
- 3 Ho thusa ho kgothaletsa bana ho bala.
- 4 Ho bontsha bana ba banyenyane hore ho balwa jwang le hore dibuka di sebetsa jwang.
- 5 Bana ba ka natefelwa ke dipale tseo ba esong ho kgone ho ipalla tsona!

Contact us in any of these ways:
Ikopanye le rona ka nngwe ya ditsela tse latelang:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.tumblr.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Nalibali

Meet Nal'ibali's new CEO!



Yandiswa Xhakaza loves Nal'ibali because she believes that reading is the foundation of a child's future success. We asked her a few questions.

What is your favourite story or book?

The God of Small Things by Arundhati Roy.

What book are you reading to your children at the moment?

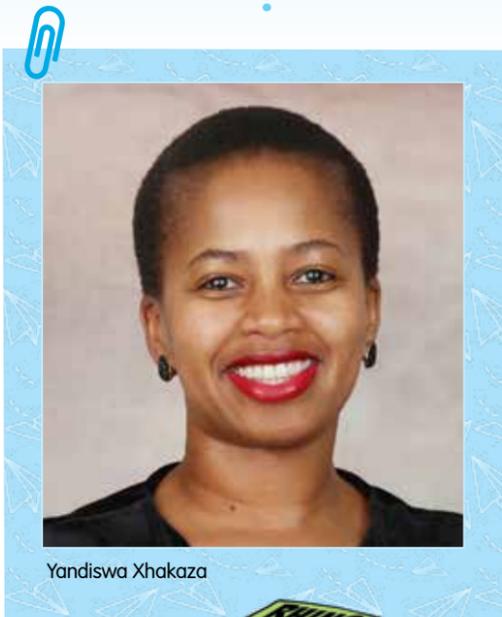
The Diary of a Wimpy Kid because that is what they are interested in right now.

If you had to give our readers two bits of advice on being a successful person, what would it be?

Know your strengths and use them well. At the same time, be aware of your weaknesses and know when to ask for help.

What vision do you have for the future of Nal'ibali?

Nal'ibali's impact will be felt by children who will go on to add value to our society in a range of different ways. They will be young adults who will remember that, had it not been for Nal'ibali, they would not be where they are. They will be avid readers who would not be readers had it not been for Nal'ibali making reading material accessible.



Yandiswa Xhakaza



Kopana le CEO e motjha wa Nal'ibali!



Yandiswa Xhakaza o rata Nal'ibali hobane a dumela hore ho bala ke motheo wa katleho bokamosong ba ngwana. Re ile ra mmtsa dipotso tse mmalwa.

Pale kapa buka eo o e ratang ka ho fetisisa ke efe?

The God of Small Things ka Arundhati Roy.

Ke buka efe eo o e ballang bana ba hao hona jwale?

The Diary of a Wimpy Kid hobane ke seo ba kgahlwang ke sona hajwale.

Ha o ne o ka tlameha ho fa babadi ba rona keletso e itseng ka ho ba motho ya atlehileng, o ne o tla reng?

Tseba matla a hao mme o a sebedise hantle. Ha o etsa jwalo, elellwa bofokodi ba hao mme o tsebe hore o ka kopa thuso neng.

Ke ponelopele efe eo o nang le yona ka bokamoso ba Nal'ibali?

Kgahlamelo ya Nal'ibali e tla utluwa ke bana ba tlang ho tswela pele ho tliša boleng setjhabeng sa rona ka ditsela tse fapaneng. Bana bana e tla ba batho ba baholo ba tlang ho hopola hore, hoja e se be ka Nal'ibali, ba ne ba keke ba ba moo ba leng teng. Ba tla ba babadi ba hlwahlwa bao ba neng ba keke ba eba bona hoja Nal'ibali e se etse dingolwa tsa ho bala hore di fumanehe.

REMEMBER!

We need to read aloud to our children every day - not only on World Read Aloud Day! If we read to them for just 15 minutes every day in 2021, we will have read to them for 5 475 minutes by the end of the year. That's 91½ hours of reading fun!

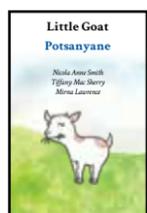
HOPOLA!

Re hloka ho balla bana ba rona hodimo kamehla - e seng feela ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo! Ha re ka ba balla metsotso e 15 feela letsatsi le leng le le leng ka 2021, re tla be re ba balletse metsotso e 5 475 ha selemo seo se feela. Tseo ke dihora tse 91½ tsa monyaka wa ho bala!



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Iketsetse dibuka tse sehwanng-le-ho-opolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a mats'ho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Drive your
imagination



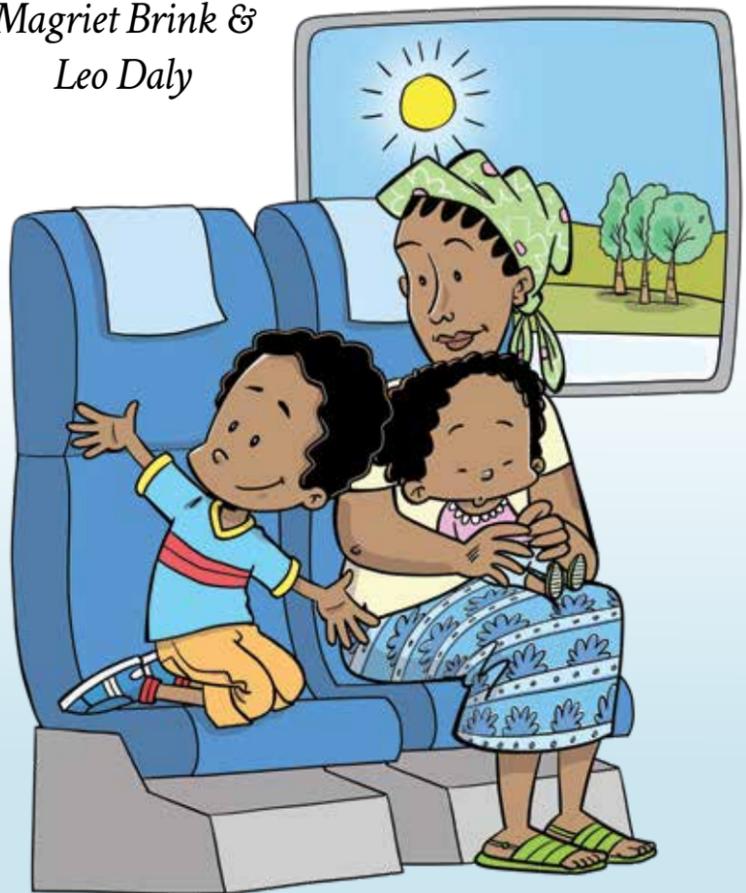
“Helang, ke ntho e ntle,” ha rialo Josh. “Ke bada ho ba mofofisi wa difofane ka tsatsi le leng. Empa butle! Ke da o bontsha hore o fofe jwang. Etsa jwalo ka na,” a hoelisa. Josh a phahamisa diphaka tsa hae mme a bina: “Thinyetsa ho le letona, Thinyetsa ho le letona, Thinyetsa ho le letona, Phahamisa diphaka tsa hao mme o tutubale. Le letshehadi, le letona, hodi mo tlase. Ke tla fofela hohle.” Afrika, Neo, Bella le Hope le bona ba kenella. Ha Josh a ntse a potoloha ka setulwana sa hae sa mabidi, ba bang ba matha ba phukaladitse diphaka ba ntse ba bina ba tsheha. Mme he, Noodle a kenella le yena! Ba ile ba emisa feela ha ba se ba kgathetse ba hema ka thata.



“Wow, that’s so cool,” Josh said. “One day I want to be a pilot. But wait! I will show you how to fly. Do what I do,” he shouted. Josh lifted his arms and then he sang: “Sway left, sway right, sway right, sway left, lift your arms and close your eyes. Left, right, up, down. We will fly all around.” Afrika, Neo, Bella and Hope soon joined in. As Josh turned around and around in his wheelchair, the others ran around with their arms stretched out singing and laughing. And of course, Noodle joined in! They only stopped once they were all out of breath.

Fly, everyone, fly! Fofang, bohle, fofang!

Sihle Nontshokweni
Magriet Brink &
Leo Daly



During a long, slow bus journey, Afrika wishes he could fly quickly in an aeroplane to visit Gogo and his friends. When all the friends meet at Gogo’s house, Josh shows them a new way to fly. And Afrika shows them all the places they could go with a paper aeroplane!



Leetong le lelelele, la bese e tsamayang butle, Afrika o lakatsa eka a ka fofa kapele ka sefofane ho ya etela Nkgono le metswalle ya hae. Ha metswalle yohle e kopana ha Nkgono, Josh o ba bontsha tsela e ntiha ya ho fofa. Mme Afrika o ba bontsha dibaka tsohle tseo ba ka yang ho tsona ka sefofane sa pampiri!

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

“Josh,” ha ralo Afrika, a ntse a sututsa setlwana sa mabidi ho ya mabaleng, “o a hopola ha ke ne ke le moo nakong e fetleng o ile wa hlola tlhodisano ya dikhaete?”

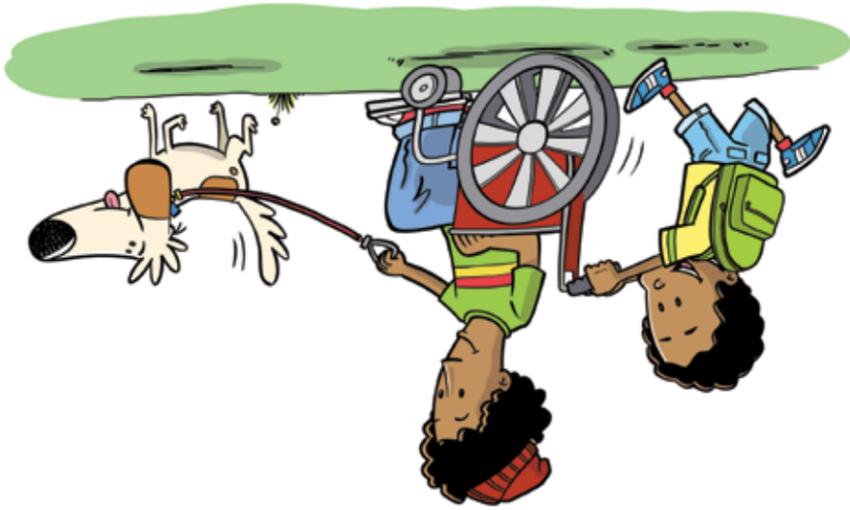
“E,” Josh a tshela. “Nkeke ka e lebala eo taba.”

“Jvale he, ha re etseng tlhodisano ya difofane tsa pampiri,” ha rialo Afrika mme a ntsha motako wa hae wa sefofane sa pampiri.

“Josh,” said Afrika, as he pushed the wheelchair to the field, “remember the last time I was here and you won the kite competition?”

“Yes,” laughed Josh. “I’ll never forget that.”

“Well, let’s have a paper aeroplane competition,” said Afrika and took out a drawing of his paper aeroplane.



Afrika, Dintle and Mme wa Afrika were on a bus on their way to visit Gogo. “Yay! Holidays at last!” said Afrika as he bounced up and down in his seat.

“Sshhh! You’ll wake your sister,” whispered Mme wa Afrika.

“Sorry, Mama,” whispered Afrika.

Afrika tried to sit still, but he couldn’t. “I wish this old bus was an aeroplane,” he said as he put his arms out and pretended they were aeroplane wings. “If we were flying, we would have been at Gogo’s house long ago.”

“I know,” said Mama, “but please put your arms down before you poke your fingers in someone’s eye.”

“Eish, this bus is so slow,” sighed Afrika. “We’ll never get there.”

Afrika, Dintle le Mme wa Afrika ba ne ba le ka beseng tseleng e lebang ha Nkgono. “Halala! Matsatsi a phomolo a ba a fihla!” ha rialo Afrika a qhomaqhoma setulong.

“Sshhh! O tla tsosa kgaitse diya hao,” ha hweshetsa Mme wa Afrika.

“Tshwarelo, Mme,” ha hweshetsa Afrika.

Afrika a leka ho kgutsa, empa a hloleha. “Ekare bese ena ya kgale e ka be e le sefofane,” a rialo a otlolla matsoho jwaloka haeka ke mapheo a sefofane. “Hoja re ne re fofa, e kabe e le kgale re le ha Nkgono.”

“Ke a tseba,” ha rialo Mme, “empa a ko theole matsoho a hao hle pele o kenya menwana ka leihlong la motho e mong.”

“Oho, bese ena e lenama,” Afrika a fehelwa. “Re keke ra fihla moo.”



“Now let’s make some paper planes,” said Afrika. He opened his backpack and pulled out a few sheets of paper. “I’ll show you what to do.”

“I wish they taught us this in school,” said Hope as she followed Afrika’s instructions.

Once everyone was done, Afrika said, “Before you let your plane fly, you must decide where you want to go. As you throw your plane into the air shout out the name of the country you are sending your plane to. One, two, three – FLY!” They all threw their paper planes up into the air.





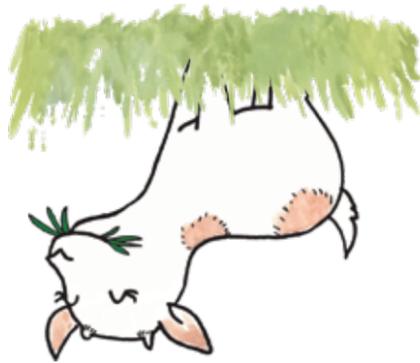
She looked in the mealie patch, but Little Goat was not there.

A mmata tshingwaneng ya poone, empa Potsanyane o ne a se moo.



She had walked far from Mother Goat. Mother Goat wondered where Little Goat had gone.

O ne a se a le hole le Mme Podi. Mme Podi a ipotsa hore ebe Potsanyane o ile hokae.



Little Goat found the sweetest grass. She ate and ate.

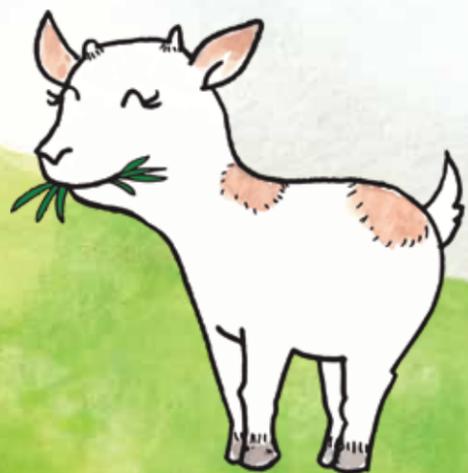
Potsanyane a fumana jwang bo monate ka ho fetisisa. Yaba o a ja, o a ja.



Lots more free books at bookdash.org

Little Goat Potsanyane

Nicola Anne Smith
Tiffany Mac Sherry
Mirna Lawrence



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Drive your imagination

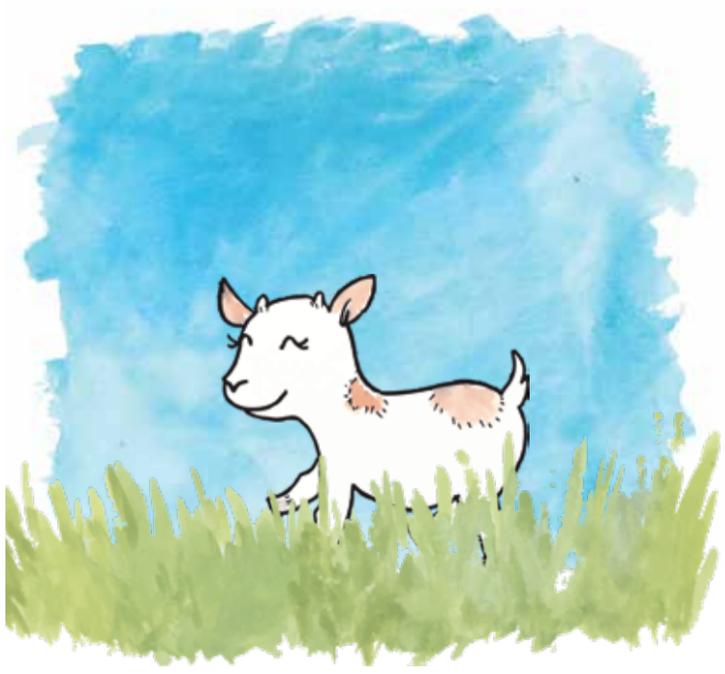


Ha a ntse a itsamaela, Potsanyane a tsamaela
hojana le hole le Mme Podi.

Mme Podi a mathela nokeng. Empa
Potsanyane o ne a se moo. "O hokae,
Potsanyane?" Mme Podi a lla.



Mother Goat ran to the river. But Little
Goat was not there. "Where are you,
Little Goat?" bleated Mother Goat.



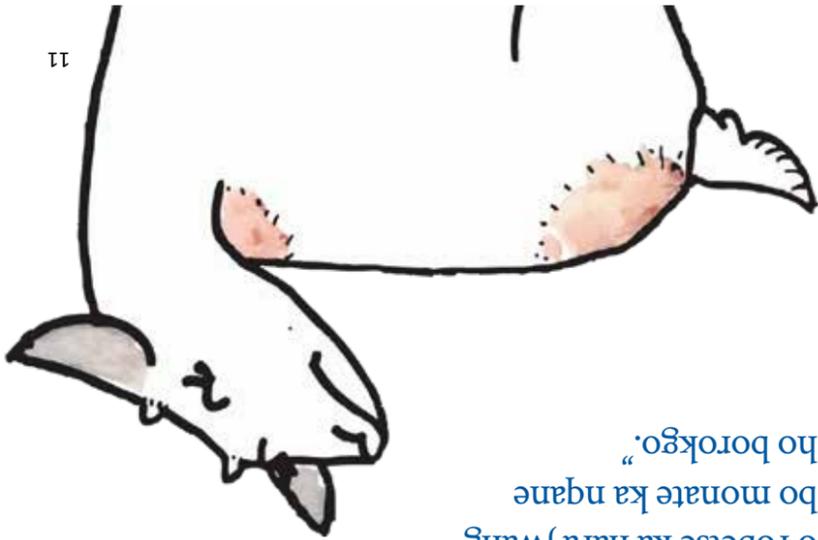
Little Goat went to find the sweetest grass.
The sky was blue above. But she did not
look up.

Potsanyane a tsamaya ho ya batlana le
jwang bo monate. Lehodimo le ne le le
leputswa. Empa a se ke a sheba hodimo.

"I wasn't lost ... I have been here all the
time!" said Little Goat.



"Ke ne ke sa lahleha ... haesale ke ntse ke
le mona!" ha rialo Potsanyane.

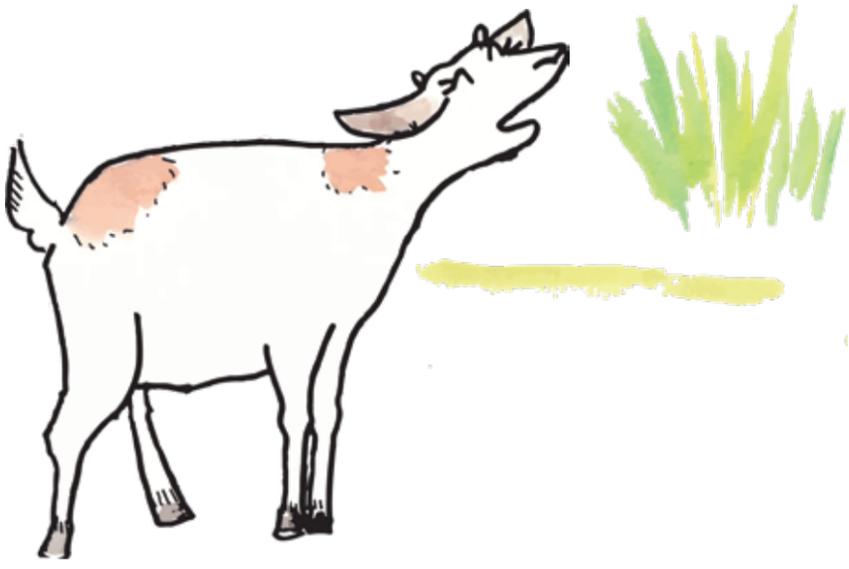


Nonyana ya hoeletsa
Mme Podi, "Potsanyane
o robetse ka hara jwang
bo monate ka nqane
ho borokgo."

A bird called
to Mother Goat,
"Little Goat is asleep
in the sweet grass across
the bridge."



"Wake up, Little Goat," said Mother Goat
gently. "You were lost!"



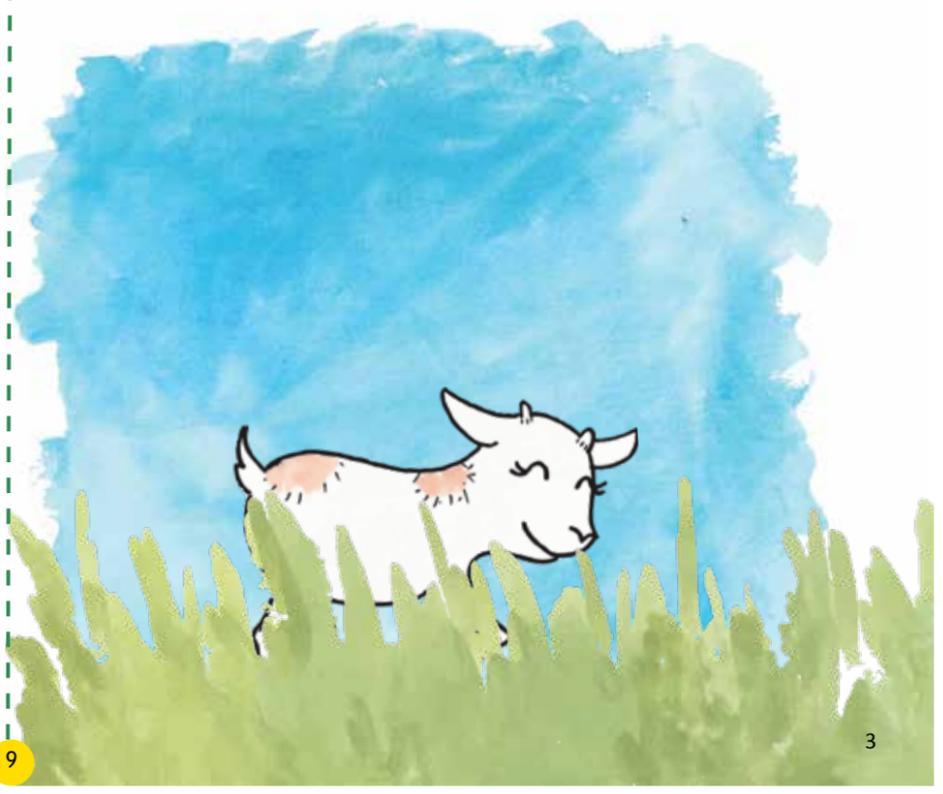
"Tsoha, Potsanyane," ha rialo Mme Podi
ka bonolo. "O ne o lahlehile!"

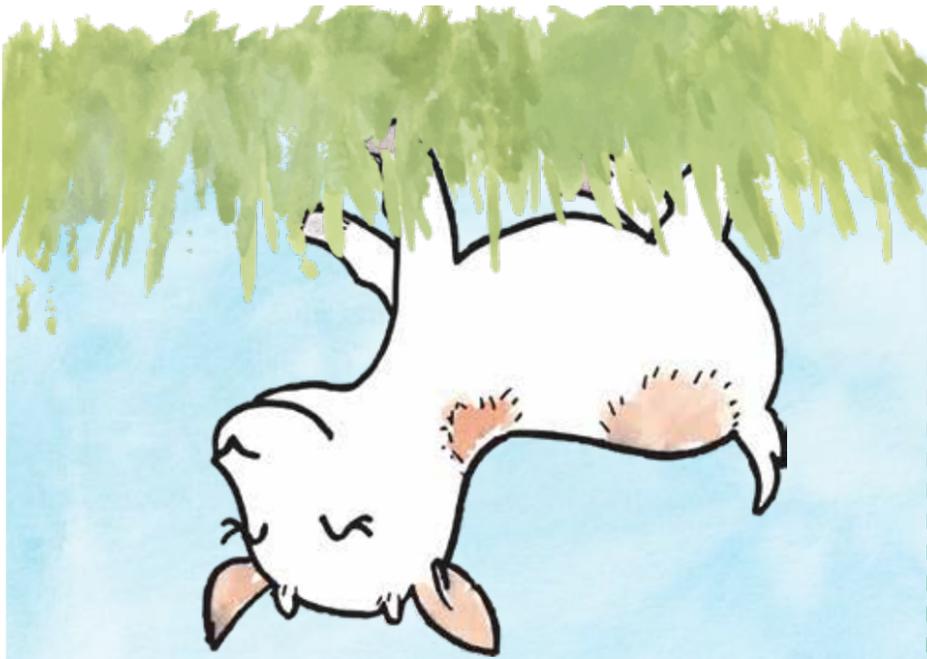


As she walked along, Little Goat moved
further and further away from Mother Goat.

The river gurgled below. But Little Goat
did not listen to its song.

Noka e ne e hwashwa tlase mane. Empa
Potsanyane a se ke a mamela pina ya yona.





She just walked along looking for the
sweetest grass.
A itsamaela feela a ntse a batana le jwang
bo monate.



Mother Goat crossed the bridge to the
sweet grass.
Mme Podi a tshela borokgo ho ya
jwang bo monate.



A bird called to her, saying, "How do you
do?" But Little Goat didn't answer.

Nonyana ya mo hoeletsa, ya re, "O phela
jwang?" Empa Potsanyane a se ke a araba.

There she found Little Goat fast asleep.

Yaba o fumana Potsanyane a kgalehile moo.

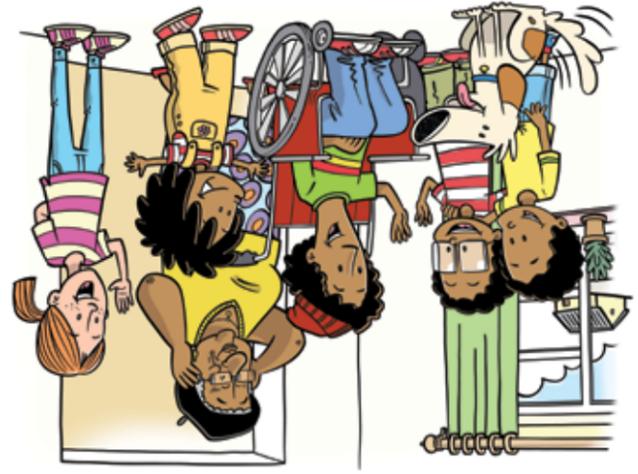




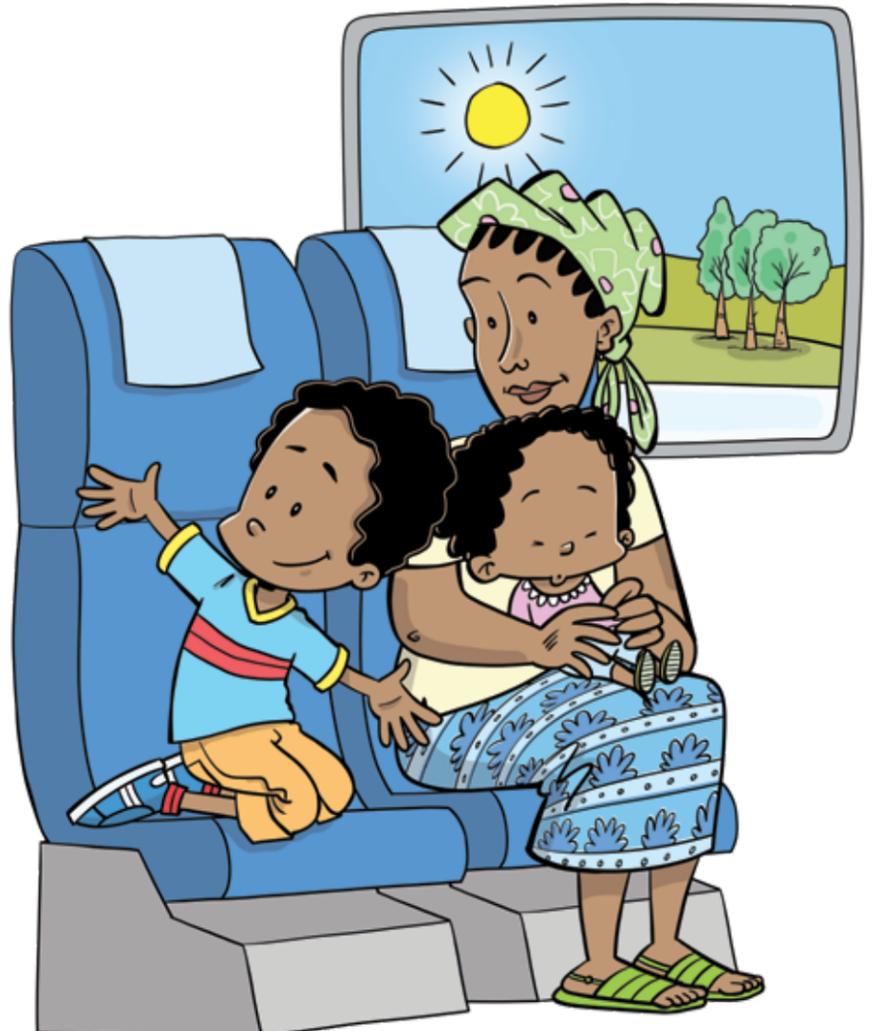
“Jwale, ha re etseng difofane tsa pampiri,” ha rialo Afrika. A bula mokotlana wa hae o jarwang mme a ntsha magedphe a mmalwa a pampiri. “Ke tla le bontsha hore ho etswa jwang.” “Ke lakatsa eka ba ka be ba re ruta ntho tsena sekolong,” ha rialo Hope a ntse a setse ditaelo tsa Afrika morao. Hang ha bohle ba getile, Afrika a re, “Pele o fofisa sefofane sa hao, o lokela ho etsa geto ya hore o batla ho ya kae. Ha o akgela sefofane sa hao moyeng, o holetse lebitso la naha eo o se romelang ho yona. Nngwe, pedi, tharo – FOFA!” Kaofela ha bona ba akgela difofane tsa bona tsa pampiri moyeng.

“Wait! Neo, stop! Where are you going?” asked Afrika. “Home,” laughed Neo, “I’m hungry!” “Me too,” said Bella. “Woof!” said Noodle. Hope looked at her watch. “We’re late for lunch,” she said. “We’d better run.” “No,” said Josh. “Let’s fly!” They all laughed, put their arms out... and flew home.

“Butle! Neo, ema! O ya hokae?” ha botsa Afrika. “Lapeng,” Neo a tsheha, “Ke lapile!” “Le nna,” ha rialo Bella. “Habu habu!” ha bohola Noodle. Hope a sheba tshupanako ya hae. “Re fetwa ke nako ya dijo tsa motsheare,” a rialo. “Ha re matheng.” “Tjhe,” ha rialo Josh. “Ha re fofeng!” Bohle ba tsheha, ba phukalatsa diphaka tsa bona... mme ba fofela lapeng.



The next day everyone was up early. “If I know your friends,” said Mime wa Afrika, “they will be here before you’ve finished your breakfast.” Just then everyone heard barking. “Noodle, slow down!” Bella shouted, as she followed Noodle into the room. Noodle was very happy to see everyone. Soon Josh and Hope arrived and everyone started talking at once. Gogo covered her ears. “Finish eating, then off you go!” Gogo said and sent the older children and Noodle outside to play. Letsatsing le hlahlamang bohle ba tsohile e sa le kameso. “Haba ke tseba metswalle ya hao,” ha rialo Mime wa Afrika, “ba tla fhlama mone le pele o geta ho ja dijo tsa hao tsa hoseeng.” Ho sa le jwalo bohle ba utlwa ho bohola. “Noodle, butle pele!” Bella a holetsa, a ntse a latela Noodle ho kena ka phaposing. Noodle o ne a thabetse ho bona batho bohle. Hanghang Josh le Hope ba fhlama mme bohle ba gata ho bua ka nako e le nngwe. Nkgono a ikwala ditsebe. “Qetang ho ja, mme le tsamaye!” Nkgono a rialo mme a re bana ba baholwanyane ba ye ka ntle le Noodle ho ya papala.



Ha Nkgono a ntse a seha kuku a re, "Ha ke ne ke le monyenyane, re ne re se na dibese. Hona jwale ho na le dikoloi, ditekesi, dibese, diterene..."
 "... le difofane," ha rialo Neo a kena ka tung le Mbali. Afrika a tlola hodimo ho ya dummedisa metswalle ya hae. O ne a thabetse ho ba bona hape.
 Mbali a sheba kwana le kwana. "Yam, yam," a rialo a supile kuku. Nkgono a tshaha mme a ba fa selae motho ka mong. "Josh, Hope le Bella ba tla eta hosane," a rialo.
 "Le Noodle," ha rialo Mbali.
 "Le Noodle," Nkgono a dumela.



As Gogo cut the cake she said, "When I was young we didn't have buses. Now there are cars, taxis, buses, trains..."
 "... and aeroplanes," said Neo as he walked into the room with Mbali. Afrika jumped up to greet his friends. He was so happy to see them again.
 Mbali looked around. "Yum, yum," she said pointing at the cake.
 Gogo laughed and gave them each a slice. "Josh, Hope and Bella will visit tomorrow," she said.
 "And Noodle," said Mbali.
 "And Noodle," agreed Gogo.

It took hours, but at last the bus stopped and they could see Gogo waving to them. "I was so excited that I got here early," said Gogo as she hugged and kissed them all.
 "We were on this bumpy, noisy, old bus for so long, Gogo," said Afrika.
 "I know," smiled Gogo. "Now, let's get you all home. I have tea and cake waiting and Neo and Mbali will be home soon." That made Afrika smile all the way to Gogo's house.



Ho ile ha nka dihora tse ngata, empa qetellong bese e ile ya ema mme ba bona Nkgono a ba emetse a ntse a tsoka letsoho. "Ke ne ke thabile haholo ho fihla pele ho nako mona," Nkgono a rialo a ntse a ba haka a bile a ba suna kaofela.
 "Re nkile nako e telele re palame bese ena e kgetshemelang, e lerata, ya kgale Nkgono," ha rialo Afrika.
 "Ke a tseba," Nkgono a bososela. "Jwale, ha re yeng hae. Ho na le teye le kuku tse le emetseng mme Neo le Mbali ba tla fihla haufinyane." Seo sa thabisa Afrika mme a bososela tsela yohle ho ya ha Nkgono.

"I'm sending mine to Zimbabwe!" said Neo.
 "Mine's going to England!" Bella and Hope shouted at the same time.
 "Brazil!" said Afrika.
 "Japan!" said Josh.
 The children laughed as they watched their planes fly across the sky. Noodle ran around barking and tried to catch the paper planes!
 "Now you know that you don't have to be in a real aeroplane to be able to fly," said Josh.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Fly, everyone, fly!* (pages 5, 6, 11 and 12), *Little Goat* (pages 7 to 10) and *The tale of Oxpecker and Buffalo* (page 14).

Fly, everyone, fly!

★ Before you read the story

- ⊙ Ask the children if they have ever flown in an aeroplane or seen an aeroplane on TV or in a book. Encourage them to share their thoughts with you.

★ After you've read the story

- ⊙ Talk about different ways to travel to faraway places. What are the best and the worst things about travelling for a long time?
- ⊙ Ask younger children to draw and older children to write about a place they would like to visit. What would they see and do there?

Make a paper plane

1. Fold a page in half lengthwise.

2. Open the page again and fold the top corners toward the middle.

3. Fold the top edges toward the middle again.

4. Fold the plane in half so that the triangles are on the inside.

5. Fold the sides of the plane to the bottom on both sides. Unfold them slightly so that the plane is flat on top.



Eba mahlahlaha ka pale!

Diketsahalo tse ding ke tse na tseo o ka di lekang. Di thehilwe ho dipale tsohle tse ka hara kgatiso ena ya Tlatsetso ya Nal'ibali: *Fofang, bohle Fofang!* (maqephe 5, 6, 11 le 12), *Potsanyane* (leqephe la 7 ho isa ho la 10) le *Pale ya Motjodi le Nare* (leqephe la 15).

Fofang, bohle, fofang!

★ Pele o bala pale

- ⊙ Botsa bana hore na ebe ba kile ba fofa ka sefofane kapa ba kile ba bona sefofane ho TV kapa ka hara buka. Ba kgothaletse ho bua ka mehopolole le maikutlo a bona.

★ Ha o qetile ho bala pale

- ⊙ Bua ka ditsela tse fapaneng tsa ho etela dibaka tse hole kwana. Ke dintho dife tse ntle ka ho fetisisa le tse mpe ka ho fetisisa mabapi le ho nka leeto le lelelele?
- ⊙ Kopa bana ba banyenyane ho taka mme ba baholwanyane ba ngole mabapi le sebaka seo ba ka lakatsang ho se etela. Ke dintho dife tseo ba ka di bonang le ho di etsa moo?

Etsa sefofane sa pampiri

1. Mena bolelele ba leqephe ka halofo.

2. Bula leqephe leo hape mme o menele dihuku tse hodimo ho ya bohareng.

3. Mena maphethelo a hodimo ho ya bohareng hape.

4. Mena sefofane ka halofo ele hore dikgutlotharo di be ka hare.

5. Menela mahlakore a sefofane ho ya tlase ka mahlakoreng ka bobedi. A menolle hanyane ele hore sefofane se be sephara ka hodimo.



The tale of Oxpecker and Buffalo

Do you have any suggestions for what Oxpecker and Buffalo could do to get along better? Write a letter to them in which you share these ideas. (Do this with a group of friends or on your own!)



Pale ya Motjodi le Nare

Na o na le ditlhahiso bakeng sa seo Motjodi le Nare ba ka se etsang hore ba utlwane? Ba ngolle lengolo leo ho lona o ba bolellang ka mehopolole ena. (Etsa sena mmoho le sehlotshwana sa metswalle kapa ka bowena!)

Little Goat

- ★ Discuss with your children what it means to be lost by asking, "Do you think Little Goat was lost? Why/why not?"
- ★ Invite your children to draw a picture that shows what it feels like to be lost.
- ★ Challenge older children to retell the story using human characters in place of Mother Goat and Little Goat.



Potsanyane

- ♥ Buisana le bana ba hao mabapi le se bolelwang ke ho lahleha ka ho botsa, "Na le nahana hore Potsanyane o ne a lahlehile? Hobaneng le re Ee/Tjhe?"
- ♥ Kopa bana ba hao ho taka setshwantsho se bontshang hore ho jwang ho lahleha.
- ♥ Phephetsa bana ba baholwanyane ho pheta pale hape ba sebedisa baphetwa ba batho sebakeng sa Mme Podi le Potsanyane.



The tale of Oxpecker and Buffalo

By Kai Tuomi ■ Illustrations by Samantha van Riet



In the old days, Oxpecker had a bright yellow bill. He lived in a little hut in a patch of long grass. Each day he would sweep his hut before setting off into the grass to catch his favourite food. At night he would climb into his nest-bed, his belly full of green grasshoppers, flies and wriggly worms.

If anyone came into the patch of long grass, Oxpecker would fly up and shout at them. He would peck them and make a fuss until they went away. He liked to live alone, and he didn't want to share with anyone.

One day, while Oxpecker was out searching for insects, he heard a low rumble, like the sound of thunder rolling in the hills, and something blocked out the sun.

"What now?" shrieked Oxpecker, flying up out of the long grass to get a better view.

A big, black animal with heavy horns was walking through the long grass.



"Hello," said Buffalo. "I haven't eaten anything in weeks. This long grass is exactly what I need. May I have some?"

"No! Go away!" shouted Oxpecker.

"Well, I'll die if I don't eat something. There hasn't been any rain for months. This is the only patch of long grass around here. Won't you let me eat some of it, please?"

"Didn't you hear me? Go away!" said Oxpecker flying around Buffalo's head.

"But you don't even eat grass," Buffalo said. And then he tried again, "We could share the grass."

"I don't share! This is mine! Mine! Mine! Now go away!" shouted Oxpecker.

Buffalo's forehead wrinkled and his eyes narrowed to slits. He got so angry that his tail swished back and forth, making a loud clapping sound as it struck the sides of his rump. "Well, if you are going to be rude, I'm going to eat it anyway. I eat grass, that is what I do, and I am hungry, so here I GO, you rude bird," said Buffalo about to chomp on some grass.

"You wouldn't dare!" shrieked Oxpecker.

"How are you going to stop me? Look at how big I am. And because you're being so rude, I've decided that I'm going to eat and eat and eat until I'm full." And with a loud *MUNCH! CRUNCH!* Buffalo started to eat.

This made Oxpecker so angry that the end of his beak turned bright red. Oxpecker flew around Buffalo's head shouting and shrieking and whooping, but Buffalo just kept on eating. Soon all the long grass was gone. To make matters worse, Buffalo put his big hoof right through the roof of Oxpecker's hut.

Oxpecker flew up onto Buffalo's back and started pecking away at his skin.

"That's not going to work," said Buffalo. "My skin is very thick. Even Lion has tried to bite me with his sharp teeth and I got away. You are too small, Oxpecker. And you deserved what you got. I was willing to share."

"Well, that's it then," said Oxpecker growing suddenly quiet. "I was only angry and rude because that was my home. Now I have no home and no food – all those delicious green grasshoppers, flies and wriggly worms that lived in the long grass are gone! Everything's gone."

Buffalo looked back at Oxpecker, who was crying, and then to the bare patch of earth and the broken hut. "I'm sorry I destroyed your home," he said, "but maybe I can make it up to you. I have a problem with insects, you see. I mean, just take a look at my back. There are always far too many insects hanging on and crawling all over me. You could eat them, and it would be really nice to have someone finally get rid of them for me."

Oxpecker looked up and down Buffalo's body and noticed all the little insects clinging to Buffalo's skin. The bird's tummy rumbled, but the thought of doing Buffalo a favour after everything he had done, made Oxpecker angrier and angrier. His yellow bill grew redder and redder.

"First you ate all my lovely grass!" shouted Oxpecker. "Then you wrecked my house. You actually put your big hoof right through the roof! Now you want me to eat all these insects as a favour!" He walked up and down Buffalo's back, pecking at the insects as he talked. "You really are the worst, Buffalo! As if I would help you," he said with his little mouth full of insects.



Buffalo simply shrugged and walked off with Oxpecker riding on his back, shouting and eating insects. And they are still doing that to this day, but Oxpecker never forgave Buffalo, and his yellow beak stayed red forever.





Pale ya Motjodi le Nare

Ka Kai Tuomi ■ Ditshwantsho ka Samantha van Riet



Hukung
ya dipale

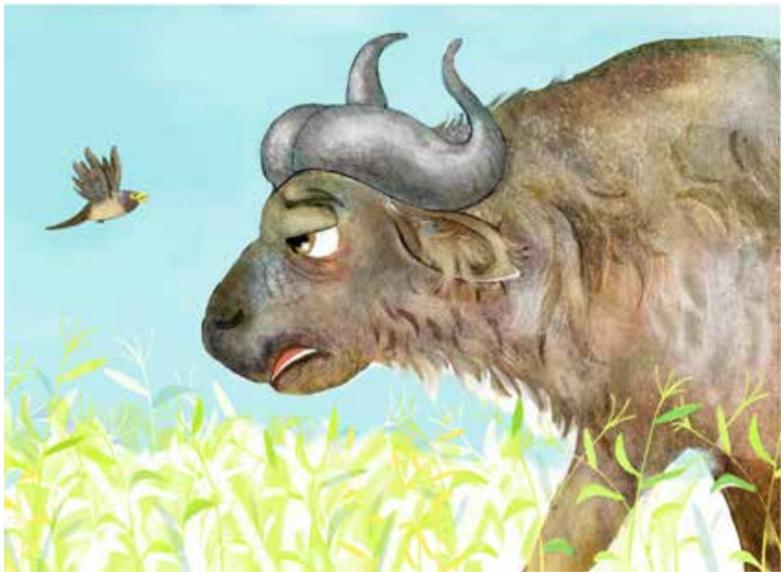
Mehlang ya bohoholo, Motjodi o ne a ena le molomo o bosehla bo kganyang. O ne a dula tlung e nyane ka hara jwang bo bolelele. Letsatsi ka leng o ne a fiela ntlo ya hae pele a tswa ho leba jwangng ho ya batla dijo tseo a di ratang. Bosiu o ne a palama ka hara bethe ya sehlaha sa hae, mpa ya hae e tletse marutle, dintsi, le diboko tse nyeunyung.

Ha ho ne ho ena le motho ya kenang ka hara jwang boo bo bolelele, Motjodi o ne a fofela hodimo a mo kgarumele. O ne a tla mo kobola a mo etsitse mofereferere ho fihlela a baleha. O ne a rata ho dula a le mong, mme o ne a sa batle ho arolelana le mang kapa mang.

Ka tsatsi le leng, ha Motjodi a sa tswile ho ya tsošana le dikokwanyana, a utlwa modumo o korotlang fatshe, jwaloka modumo wa lehadima le thwathwaretsang dihabeng, mme ho ne ho ena le ntho e thibileng letsatsi.

"Ke eng jwale?" ha kgaruma Motjodi, a fofela hodimo a tswa ka hara jwang bo bolelele hore a tsebe ho bona hantle.

Phoofolo e kgolo, e ntsho e nang le manaka a boima e ne e ntse e tsamaya ka hara jwang bo bolelele.



"Dumela," ha rialo Nare. "Ha ke eso je letho ka dibeke tse ngata. Jwang bona bo bolelele ke sona seo ke se hlohang hantle. Na nka ja bo bong?"

"Tjhe! Tsamaya!" ha kgaruma Motjodi.

"Ruri, ke tla shwa haeba ke sa je ho hong. Ke dikgwedi tse mmalwa jwale pula e sa ne. Sebaka sena ke sona feela se nang le jwang bo bolelele mona. Na o ka se ntumelle hore ke je hanyane feela, ka kopo hle?"

"Na ha o a nkutlwa? Tsamaya!" ha rialo Motjodi o fofa ka hodima hlooho ya Nare.

"Empa wena ha o je jwang," ha rialo Nare. Yaba o leka hape. "Re ka nna ra arolelana ka jwang."

"Ha ke arolelane le motho! Bona ke ba ka! Ke ba ka! Ba ka! Jwale tsamaya mona!" ha omana Motjodi.

Phatla ya Nare ya sosobana mme mahlo a hae a atamelana. A halefa hona hoo mohlatla wa hae o ileng wa foka ho ya kwana le kwana, o ntse o etsa modumo o phahameng o otlanang ha o ntse o otla mahlakore a marao a hae. "Ho lokile, haeba o batla ho ba tala, ntse ke tla bo nka he. Ke ja jwang, ke seo ke se etsang, mme ke lapile, jwale he, KE NNA EO, nonyana towe o tellang," ha rialo Nare a qala ho harola jwang.

"O keke wa etsa jwalo!" Motjodi wa itlatlarietsa.

"O tla nthibela jwang? Ntjhebe hore ke moholo jwang. Mme ka hobane o a tella, ke ikemiseditse hore ke tlo bo ja, ke bo je, ke bo je ho fihlela ke kgora." Mme Nare a qalella ho HAROLA le ho HLAFUNA jwang.

Sena sa etsa hore Motjodi a halefe hona hoo molomo wa hae o bileng mofubedu qetellong mona. Motjodi a fofela hloohong ya Nare a ntse a hoeletsa le ho itlatlarietsa le ho hemela hodimo, empa Nare a nna tswela pele ho ja. Hanghang jwang bohle bo bolelele bo ne bo fedile. Ho mpefatsa dintso, Nare a bea leoto la hae le leholo hodima marulelo a ntlo ya Motjodi.

Motjodi a fofela mokokotlong wa Nare mme a qalella ho kobola letlalo la hae.

"Seo se keke sa sebetsa," ha rialo Nare. "Letlalo la ka le letenya haholo. Esitana le Tau o lekile ho ntoma ka meno a hae a bohale empa ka pholoha. O monyenane haholo wena, Motjodi. Mme o tshwanetswe ke seo ke o entseng sona. Ke ne ke ikemiseditse ho arolelana le wena."

"Ho lokile he," ha rialo Motjodi a qalella ho itholela. "Ke ne ke halefile le ho ba tala hobane leo e ne e le lehae la ka. Jwale ha ke sa na lehae la dijo – marutle ale kaofela a monate, dintsi, le diboko tse nyeunyung tse neng di phela jwangng bo bolelele di fedile! Ntho tsohle di fedile."

Nare a hetla a sheba Motjodi, ya neng a lla, a boela a sheba le lefatsho le se nang jwang le ntlo e helehileng. "Ke mohau ha ke sentse lehae la hao," a rialo, "empa mohlomong nka o lefa ka tsela e nngwe. Ke na le bothata ba dikokwanyana, o a bona. Ke bolela hore, a ko shebe feela mokokotlong wa ka mona. Ho dula ho ena le dikokwanyana tse ngata haholo tse itshwareleditseng le tse kgasang hohle hodima ka. O ka nna wa di ja, mme ho tla ba molemo ho nna hore ho be teng ya ntlosetsang tsona."

Motjodi a sheba hodimo le tlase mmeleng wa Nare mme a ehlwa hore ho na le dikokwanyana tse manameng letlalong la Nare. Mala a nonyana eo a korotla, empa eitse ha a nahana ho thusa Nare kamora hoba a entse ketso e jwalo, Motjodi a halefa le ho feta. Molomo wa hae o mosehla wa nna wa tlerafala le ho feta.

"O qadile ka ho ja jwang ba ka bo botle!" ha omana Motjodi. "Ha o qeta wa senya ntlo ya ka. O ile wa bea leoto la hao le leholo marulelong a ntlo ya ka! Jwale o batla hore ke je dikokwanyana tseo tsohle ho thusa wena!" A nna a nyolosa a theosa mokokotlong wa Nare, a ntse a kobola dikokwanyana ha a bua. "Ruri o kgopo ka ho fetisisa, Nare! O nahana hore nna nka thusa wena," a rialo molomo wa hae o tletse dikokwanyana.



Nare a ikgahanela mme a tsamaya Motjodi a ntse a le mokokotlong wa hae, a omana a bile a ntse a ja dikokwanyana. Mme le kajeno ba ntse ba etsa sena, empa Motjodi ha a eso tshwarele Nare, kahoo molomo wa hae o ntse o le mofubedu le kajeno.



Drive your
imagination

Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



1. Make a badge

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.

Etsa betjhe

1. Seha hodima mola wa matheba a mafubedu mme o ntsho betjhe.
2. Kenya setshwantsho mebala.
3. Seha sedikadikwe se bohlo bo lekanang le betjhe khatebotong e tshesane, ho etsa mohlala, lebokoso la sereale.
4. Sebedisa sekgomaretsi ho manamisa betjhe hodima khateboto.
5. Sebedisa theipi e kgomarelang kapa masking theipi ho konopela sepelete bokamoraong ba betjhe. Kapa o etse lesoba hodimo mme o kenye ulu kapa kgwele lesobeng leo e le hore o tle o e hake molaleng wa hao.
6. Natefelwa ke ho rwala betjhe ya hao ha o ntse o bala le ho mamela dipale ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo.



2. Unscramble the letters to find five words from *Fly, everyone, fly!* that have to do with how we travel.

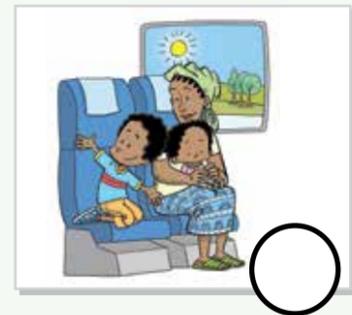
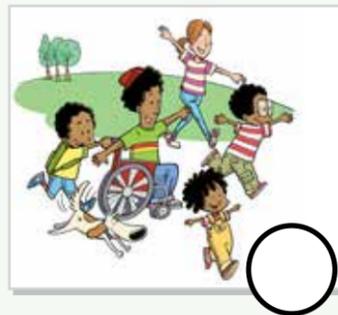


Hlopholla ditlhaku ho fumana mantswe a mahlano a tswang ho *Fofang, bohle, fofang!* a buang ho hong ka tsela eo re etang ka yona.

nsaitr	_____	tedeneri
racs	_____	kilodoi
subes	_____	esibed
satxi	_____	kitesedi
ploreasena	_____	nefadifo

3. Look at these pictures from *Fly, everyone, fly!* Number them so that they match the order in which things happened in the story. Now use the pictures to retell the story.

Sheba ditshwantsho tsena tse tswang ho *Fofang, bohle, fofang!* Di fe dinomoro ele hore di nyalane le tatellano ya kamoo dintho di etsahalang ka yona paleng. Jwale sebedisa ditshwantsho ho pheta pale hape.



Answers: 2. trains, buses, taxis, aeroplanes; 3. 3, 2, 4, 1
Dikarabo: 2. ditirene, dikoloi, dibese, dithekesi, ditofane; 3. 3, 2, 4, 1

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. Ikopanye le rona kapa ka e nngwe ya ditsela tse lateng:

- www.nalibali.org
- www.nalibali.mobi
- [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)
- info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.



Drive your imagination

